

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1962 Nr. 148

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen inzake het vestigen en onderhouden van luchtdiensten, met Bijlage en briefwisseling; 's-Gravenhage, 18 oktober 1962

B. TEKST

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway for the establishment and operation of air services

The Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to stimulate civil air transportation between and via the Netherlands and Norway, hereby conclude the following agreement:

Article 1

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto. Such services and routes are hereafter referred to as "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the territory of the other Contracting Party for taking on and putting down passengers, mail and cargo in international traffic.

Article 2

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 1, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 6 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 1 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 5

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of either Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where

possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if, during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph 3 of this Article, one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article and on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 7

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 8

In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 9

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty

(60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

Article 10

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 11

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 12

1. The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be

laid down in an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be applicable to the territory in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at The Hague this 18th day of October 1962 in duplicate in the English language.

*For the Kingdom of the
Netherlands*

(sd.) H. R. VAN HOUTEN.

For the Kingdom of Norway

(sd.) O. J. L. KILDAL.

Annex

1. Routes to be operated by the airline or airlines designated by Norway:

- (a) from points in Norway to points in the Netherlands, in both directions;
- (b) from points in Norway via intermediate points to points in the Netherlands, in both directions;
- (c) from points in Norway to points in the Netherlands and to points beyond, in both directions;
- (d) from points in Norway via intermediate points to the Netherlands and to points beyond, in both directions.

2. Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Netherlands:

- (a) from points in the Netherlands to points in Norway, in both directions;
 - (b) from points in the Netherlands via intermediate points to points in Norway, in both directions;
 - (c) from points in the Netherlands to points in Norway and to points beyond, in both directions;
 - (d) from points in the Netherlands via intermediate points to points in Norway and to points beyond, in both directions.
-

Nr. I

AMBASSADE ROYALE
DE NORVÈGE
LA HAYE

The Hague, October 18th, 1962.

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Kingdom of Norway and the Kingdom of the Netherlands for the establishment and operation of air services signed this 18th day of October, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 2 of the Agreement, Norway designates Det Norske Luftfartselskap (DNL), forming part of the joint operating organization Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes specified in the Annex, paragraph 1, to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

1. Det Norske Luftfartselskap (DNL), co-operating with Aktiebolaget Aerotransport (ABA) and Det Danske Luftfartselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Det Norske Luftfartselskap (DNL) employs aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Norske Luftfartselskap and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartselskap (DNL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I have the honour to suggest that, if the Netherlands agree to these arrangements, this letter and Your Excellency's reply in the same sense shall be regarded as placing on record the Agreement between our two Countries on these two matters.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(sd.) O. J. L. KILDAL.

*His Excellency
Dr. H. R. van Houten,
State Secretary,
Ministry of Foreign Affairs,
The Hague.*

Nr. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaty department

DVE/VB-147822

The Hague, October 18th, 1962.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

I have the honour to inform Your Excellency that my Government agree to these arrangements and will regard your Note and this reply as placing on record the Agreement between our two Countries on these two matters.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(sd.) H. R. VAN HOUTEN.

*His Excellency O. J. L. Kildal
Ambassador extraordinary and
plenipotentiary of Norway,
at The Hague.*

C. VERTALING**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen inzake het vestigen en onderhouden van luchtdiensten**

Het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen, geleid door de wens het luchtvervoer tussen en via Nederland en Noorwegen te bevorderen, sluiten hierbij de volgende Overeenkomst:

Artikel 1

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de in deze Overeenkomst omschreven rechten voor het instellen van geregelde internationale luchtdiensten op de routes die zijn omschreven in de hierbij behorende bijlage. Deze diensten en routes worden verder genoemd „overeengekomen diensten”, onderscheidenlijk „omschreven routes”.

(2) De door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen genieten bij de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route de volgende rechten:

- a) om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;
- b) om op dat grondgebied te landen voor niet-verkeersdoeleinden;
- c) om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te landen voor het opnemen en afzetten van passagiers, post en vracht in internationaal verkeer.

Artikel 2

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk mededeling te doen van de aanwijzing van een of meer luchtvaartmaatschappijen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

(2) Na ontvangst van deze aanwijzing verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van het bepaalde in de leden 3 en 4 van dit artikel, zonder uitstel de passende exploitatievergunningen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen.

(3) De luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen eisen dat de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij aantoont dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden die worden gesteld door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze ten aanzien van de exploitatie van internationale luchtdiensten toepassen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart (Chicago, 1944).

(4) Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de in lid 2 van dit artikel vermelde exploitatievergunningen niet te verlenen dan wel ten aanzien van de uitoefening door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de in artikel 1 omschreven rechten die voorwaarden te stellen welke haar noodzakelijk voorkomen in elk geval waarin niet ten genoegen van die Overeenkomstsluitende Partij is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berust bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, of bij haar onderdanen.

(5) Wanneer een luchtvaartmaatschappij aldus is aangewezen en de vergunningen heeft verkregen, kan zij op elk tijdstip een aanvraag maken met de exploitatie van de overeengekomen diensten, mits ten aanzien van die dienst een overeenkomstig de bepalingen van artikel 1 van deze Overeenkomst vastgesteld tarief van kracht is.

Artikel 3

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een exploitatievergunning in te trekken of de uitoefening door een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij van de in artikel 1 van deze Overeenkomst omschreven rechten op te schorten of ten aanzien van de uitoefening van deze rechten de voorwaarden te stellen die zij noodzakelijk acht, wanneer

- a) niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berust bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, of bij haar onderdanen, of
- b) die luchtvaartmaatschappij de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die de rechten verleent niet nakomt, of
- c) die luchtvaartmaatschappij anderszins de exploitatie niet uitoefent volgens de door deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

(2) Tenzij onmiddellijke intrekking, opschorting of het stellen van voorwaarden als bedoeld in lid 1 van dit artikel noodzakelijk is om hernieuwde inbreuken op de wetten of voorschriften te voorkomen, wordt een zodanig recht slechts uitgeoefend na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 4

(1) Luchtvaartuigen die door de door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen op internationale diensten worden gebruikt, alsook hun normale uitrustingsstukken, reservedelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen, proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) die zich aan boord bevinden van die luchtvaartuigen zijn bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en andere rechten en heffingen, onder voorwaarde dat die uitrustingsstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven totdat zij weer worden uitgevoerd.

(2) Voorraden motorbrandstof, smeermiddelen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand, die in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij worden ingevoerd door of namens een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, of aan boord genomen worden van door die aangewezen luchtvaartmaatschappij gebruikte luchtvaartuigen en die uitsluitend bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van internationale diensten, zijn vrijgesteld van alle nationale rechten en heffingen, daaronder begrepen douanerechten en inspectiekosten die worden geheven

op het grondgebied van de eerste Overeenkomstluitende Partij, zelfs wanneer die voorraden moeten worden gebruikt op de gedeelten van de route die worden afgelegd boven het grondgebied van de Overeenkomstluitende Partij waar zij aan boord zijn genomen.

Verlangd kan worden dat de bovengemelde goederen onder douanetoezicht en -controle blijven.

(3) De normale boorduitrustingsstukken, reservedelen, proviand en voorraden motorbrandstof en smeermiddelen die zich aan boord bevinden van de luchtvaartuigen van een der Overeenkomstluitende Partijen, kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van dat grondgebied, die kunnen eisen dat die goederen onder hun toezicht worden gesteld, totdat ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere toestemming hebben gekregen.

Artikel 5

Passagiers in doorgaand verkeer op het grondgebied van een der Overeenkomstluitende Partijen worden slechts aan een zeer eenvoudige controle onderworpen. Bagage en vracht in doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

Artikel 6

(1) De door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een der Overeenkomstluitende Partijen voor het vervoer naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstluitende Partij te heffen tarieven worden vastgesteld op redelijk niveau, waarbij behoorlijk rekening wordt gehouden met alle in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de kenmerkende eigenschappen van de dienst.

(2) De in lid 1 van dit artikel vermelde tarieven worden, indien mogelijk, in onderlinge overeenstemming vastgesteld door de betrokken luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstluitende Partijen, in overleg met andere luchtvaartmaatschappijen die een gehele route of een gedeelte daarvan exploiteren, en die overeenstemming dient, zo mogelijk, te worden bereikt door middel van de procedure van de „International Air Transport Association” ter vaststelling van de tarieven.

(3) De aldus overeengekomen tarieven worden tenminste dertig (30) dagen vóór de voorgenomen datum van invoering ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstluitende Partijen; in bijzondere gevallen kan deze termijn worden verkort, mits genoemde autoriteiten daarmee instemmen.

(4) Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot overeenstemming kunnen komen omtrent een van deze tarieven, of indien

om een andere reden een tarief niet kan worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van lid 2 van dit artikel, of indien gedurende de eerste 15 dagen van de periode van 30 dagen vermeld in lid 3 van dit artikel een Overeenkomstsluitende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeelt, dat zij niet instemt met een volgens de bepalingen van lid 2 van dit artikel overeengekomen tarief, trachten de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg het tarief vast te stellen.

(5) Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen omtrent de goedkeuring van een hun volgens lid 3 van dit artikel voorgelegd tarief of omtrent de vaststelling van een tarief volgens lid 4, wordt het verschil opgelost overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 van deze Overeenkomst.

(6) De overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

Artikel 7

Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt op zich aan de andere Partij het recht te verlenen om vrij, tegen de officiële wisselkoers, het batig saldo over te maken van ontvangsten en uitgaven dat op haar grondgebied is verkregen in verband met het vervoer van passagiers, bagage, postzendingen en vracht door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij. Wanneer het betalingssysteem tussen de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen is aan een bijzondere overeenkomst, is bedoelde overeenkomst van toepassing.

Artikel 8

In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg teneinde de toepassing en bevredigende uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst en de daarbij behorende bijlage te verzekeren.

Artikel 9

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht een bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij om overleg verzoeken met de andere Overeenkomstsluitende Partij; dit overleg, dat kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten en dat mondeling of schriftelijk kan geschieden, vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen van de datum van het verzoek af. Eventuele wijzigingen die aldus worden overeengekomen worden van kracht, wanneer zij zijn bevestigd door een diplomatieke notawisseling, waarin wordt vermeld dat is voldaan aan de formaliteiten die door de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij worden vereist.

Artikel 10

(1) Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats het geschil te regelen door onderling overleg.

(2) Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van overleg een regeling te treffen kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan het geschil op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing worden voorgelegd aan een scheidsgerecht van drie scheidsrechters, waarvan er één wordt aangewezen door elke Overeenkomstsluitende Partij en de derde wordt benoemd door de twee aldus aangewezen scheidsrechters. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen wijst een scheidsrechter aan binnen een termijn van 60 dagen te rekenen vanaf de datum waarop een Overeenkomstsluitende Partij van de andere Partij langs diplomatieke weg een mededeling heeft ontvangen, waarin wordt verzocht om voorlegging van het geschil aan een scheidsgerecht; de derde scheidsrechter dient te zijn benoemd binnen een daarop volgende termijn van zestig dagen. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft binnen de bepaalde termijn een scheidsrechter aan te wijzen, of indien de derde scheidsrechter niet binnen de bepaalde termijn is benoemd, kan de Voorzitter van de Raad van de Burgerluchtvaartorganisatie door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden verzocht een scheidsrechter of scheidsrechters, al naar gelang noodzakelijk is, te benoemen. In dit geval dient de derde scheidsrechter onderdaan te zijn van een derde staat en dient hij op te treden als voorzitter van het scheidsgerecht.

(3) De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich, zich te houden aan iedere ingevolge lid 2 van dit artikel gegeven beslissing.

Artikel 11

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde aan de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen; deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In dat geval loopt de Overeenkomst af twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling in onderling overleg vóór het einde van deze termijn wordt ingetrokken. Indien van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen ontvangstbevestiging wordt ontvangen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na de ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 12

(1) Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast van de datum van haar ondertekening af en treedt in werking op een datum die wordt vastgelegd in een diplomatieke notawisseling waarin wordt medegedeeld dat aan de krachtens de nationale wetgeving van elk der Overeenkomstsluitende Partijen vereiste formaliteiten is voldaan.

(2) Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is de Overeenkomst slechts van toepassing op het grondgebied in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, deze 18de dag van oktober 1962, in tweevoud in de Engelse taal.

*Voor het Koninkrijk der
Nederlanden:*

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN.

*Voor het Koninkrijk
Noorwegen:*

(w.g.) O. J. L. KILDAL.

 Bijlage

(1) Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen aangewezen door Noorwegen:

- a. van punten in Noorwegen naar punten in Nederland, in beide richtingen;
- b. van punten in Noorwegen via tussenliggende punten naar punten in Nederland, in beide richtingen;
- c. van punten in Noorwegen naar punten in Nederland en naar verderliggende punten, in beide richtingen;
- d. van punten in Noorwegen via tussenliggende punten naar Nederland en naar verderliggende punten, in beide richtingen.

(2) Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen aangewezen door Nederland:

- a. van punten in Nederland naar punten in Noorwegen, in beide richtingen;
 - b. van punten in Nederland via tussenliggende punten naar punten in Noorwegen, in beide richtingen;
 - c. van punten in Nederland naar punten in Noorwegen en naar verderliggende punten, in beide richtingen;
 - d. van punten in Nederland via tussenliggende punten naar punten in Noorwegen en naar verderliggende punten, in beide richtingen.
-

Nr. I

KONINKLIJKE AMBASSADE
VAN NOORWEGEN
's-GRAVENHAGE

's-Gravenhage, 18 oktober 1962

Excellentie,

Met verwijzing naar de Overeenkomst tussen het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk der Nederlanden inzake het instellen en onderhouden van luchtdiensten, heden 18 oktober ondertekend, heb ik de eer Uwer Excellentie mede te delen dat overeenkomstig artikel 2 van de Overeenkomst, de Regering van het Koninkrijk Noorwegen Det Norske Luftfartselskap (DNL), dat deel uitmaakt van de gezamenlijke exploitatieorganisatie Scandinavian Airlines System (SAS), aanwijst voor de exploitatie van de routes omschreven in de bijlage, lid 1, bij de Overeenkomst.

In verband hiermede heb ik de eer namens mijn Regering te bevestigen, dat gedurende de onderhandelingen die aan de ondertekening van de Overeenkomst voorafgingen over het volgende overeenstemming is bereikt:

(1) Det Norske Luftfartselskap (DNL), dat samenwerkt met Aktiebolaget Aerotransport (ABA) en Det Danske Luftfartselskab (DDL) onder de naam Scandinavian Airlines System (SAS) mag de routes waarvoor het volgens de Overeenkomst is aangewezen, exploiteren met luchtvaartuigen, bemanningen en uitrusting van een van de andere twee luchtvaartmaatschappijen of van beide andere.

(2) Voor zover Det Norske Luftfartselskap (DNL) vliegtuigen, bemanningen en uitrusting gebruikt van de andere aan de Scandinavian Airlines System (SAS) deelnemende luchtvaartmaatschappijen, zijn de bepalingen van de Overeenkomst van toepassing op die luchtvaartuigen, bemanningen en uitrusting alsof het luchtvaartuigen, bemanningen en uitrusting betref van Det Norske Luftfartselskap (DNL), en nemen de bevoegde Noorse autoriteiten en Det Norske Luftfartselskap (DNL) daarvoor de volledige verantwoordelijkheid krachtens de Overeenkomst op zich.

Ik heb de eer voor te stellen dat, indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met deze regelingen, deze brief en het door Uwe Excellentie in dezelfde zin gegeven antwoord de overeenstemming tussen onze beide Regeringen omtrent deze twee aangelegenheden vastlegt.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) O. J. L. KILDAL.

*Zijner Excellentie Dr. H. R. van Houten,
Staatssecretaris
Ministerie van Buitenlandse Zaken,
's-Gravenhage.*

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Directie Verdragen

DVE/VB-147822

's-Gravenhage, 18 oktober 1962.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw nota van heden, die als volgt luidt:

(zoals in nr. I)

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat mijn Regering instemt met deze regelingen, en Uw nota en dit antwoord beschouwt als de overeenstemming tussen onze beide landen omtrent deze twee aangelegenheden vast te leggen.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN.

*Aan Zijne Excellentie O. J. L. Kildal,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur
van Noorwegen,
te 's-Gravenhage.*

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, die ingevolge artikel 12, eerste lid, van 18 oktober 1962 af voorlopig worden toegepast, zul-

len ingevolge hetzelfde lid van hetzelfde artikel definitief in werking treden op een datum vast te stellen bij diplomatieke notawisseling.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 12, lid 2, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengestelde Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, waarnaar in artikel 2, lid 3, en elders in de Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* H 165. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 149. Bij dit Verdrag is opgericht de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, waarnaar in artikel 10 e.v. van de Overeenkomst wordt verwezen.

De Internationale Luchtvervoersvereniging (International Air Transport Association), welke wordt genoemd in artikel 6, lid 2, van de Overeenkomst, is een in 1919 te 's-Gravenhage opgerichte particuliere organisatie van luchtvaartmaatschappijen.

Uitgegeven de *dertiende* december 1962.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY

